ENGLISH-SPANISH TRANSLATOR/LOCALIZER
_____

José Joaquín Juan Conca   Phone: 34 657 26 97 28
Calle Isaac Albéniz 4, 5C   Mobile/Voice Mailbox: 34 657 26 97 28
03400-Alicante   Skype: spanishtrad
Spain   E-mail: spanishtrad@gmail.com
EU TAX ID: ES29072752Q

   https://www.linkedin.com/in/joaqu%C3%ADn-juan-b6b69a1/

_____

WORK EXPERIENCE

Currently working as freelance English to Spanish translator/localizer. Involved in the translation/transcreation/review of IT blogs, Big Data guides, crowdfunding websites, documentation/help systems for hardware (Cisco, Dell, Canon, etc.), software (Microsoft, Corel, Apple), medical devices (GE Medical Systems, Medtronic), heavy machinery, automotive industry (Toyota, Honda, Kia and Tesla), corporate newsletters, marketing and tourism. Translation and QA of strings and app/software resources, websites created with WordPress (XLIFF files exported through the WPML plug-in), HTML/XML documents, Windows help systems, etc. Experience in the use of SEO tools such as Google Keyword Planner. Involved in machine translation post-editing projects.

Localization project manager for different customers and industries such as healthcare, automation or marketing. Implementation of tasks such as project assignment and scheduling, importing/exporting translation projects from content management system and Trados, invoicing, stablishing translation vendor relationships to support existing languages, creation and maintenance of translation memories and termbases, and QA of material provided by vendors.

QA lead for Cisco Systems and Coinbase. My role with these clients is to review translations of the marketing material (documentation, subtitled videos, PowerPoint Presentations, etc.) provided by language service providers and provide feedback to translators on how to improve the style or transcreate texts to make them more attractive for the target audience, and to make sure there is consistency in the terminology/style used in translations.

Spanish linguist (full time) at Clockworks International, localization firm located in Dublin. Actively involved in translation, quality assurance, help system compilation, preparation of translation kits, resource translation, QA of software and help systems, etc. for Symantec, Microsoft, Canon, etc. Experience in post-editing machine translation output for software literature. (April 99/April 2001)

Computer lab assistant, Institute for Applied Linguistics, Kent State University. Assist students with the use of computers and CAT tools. (1998-99)

Spanish linguist (full time) at "Magnun Group" (translation agency), Philadelphia, PA. Maintenance of financial, medical and technical glossaries. Elaboration of Spanish lesson plans for Spanish learning course (June-Aug. 1998)

Instructor of Spanish at college level, Kent State University, Kent (1996-98)

English Teacher, Secondary School La Farga. (Barcelona).
Instructor of English at secondary school level. (1995-96)

English instructor, Chamber of Commerce Alicante, Alicante. (Spain).
Instructor of business English courses.

AREAS OF EXPERTISE

-Networking/Telecommunications. Country QA lead for Cisco Systems since 2011. I translate, review and transcreate more than 400,000 words per year of marketing related material for this company. Translation of software applications and documentation for Genesys, InterCall, Polycom and Huawei. Translation of training material for telecommunication companies.
-Life Sciences. Translation of instructions for use (IFU), manuals (for healthcare professionals or patients) and labels of medical supplies, devices and solutions. Translation of pharmacy products sold via online pharmacies and marketing research surveys for pharmaceutical products. Translation of documentation for the European Medicines Agency (300,000 words in total).
-Blog/Transcreation. Involved in the weekly update of the posts for a blog on IT security. Close contact with both original bloggers and representatives of the company in Spain to check the level of adequacy of the translation for the target market. The translation of the posts involve a high degree of transcreation.
-Big Data and Marketing Research. Translator and editor of websites and guides for Big Data and digital media ad companies such as Ezoic and Dimension Data (100,000 words).
-ERP Software. Involved in the localization of SAP Ariba for the last 10 years (more than 200,000 words). Translation, review and later updates for the different modules of this ERP solution (sourcing, procurement, supplier management, accounts payable or supply chain operations.
-Subtitling. Experience in the subtitling of promotional, marketing and instructional videos for different companies such as (GE Healthcare, HP and Cisco TechWise TV) using tools such as SubPLY and DotSUB. Translation of advertisements subtitles for Jeld-Wen and Kia (200,000 words in total).
-MT Postediting. Posteditor of MT output (more than 200,000 words) provided by MT engines of MemoQ and Trados Studio for clients such as Microsoft and Nidek.
-E-Commerce. Translation of several e-commerce websites for manufacturers of office supplies, car accessories, pharmaceutical products and groceries (150,000 words).

-Web Hosting Services/Websites. Translation of different websites such as www.gofundme.com (more than 200,000 words localized with Smartling, WordPress preferred CAT tool) or https://priorityfreight.com/es/. Translation of websites for clients of different sectors: pharmaceuticals, crowdfunding, fundraising, urgent transport, online sales, etc. Websites created with WordPress (translation of XLIFF files obtained via WPML plug-in and QA of localized websites). Use of Google Keyword Tool for SEO of websites for the telecommunication and software sectors.

-Insurance Industry. Translation and review of more than 150,000 words of policies and training material for health insurance company located in the USA.

-Renewable Energies. Translation and review of more than 70,000 words in marketing material for Wattco International, USA.

-Programming Language. Translation of more than 300,000 words of a help system for a programming language used for different industrial and banking applications. Close contact with creators of the language to make sure code is left in English and only help text is translated. Trados Studio was the CAT tool used for the translation and update of this help system.

-Agricultural Machinery. Translation of specification sheets, operator and maintenance manuals for John Deere (200,000 words).

-Automotive Industry. Review and maintenance of translation memories used by Toyota for their internal technical services (more than 2,000,000 words), translation of car manuals and sales material for Honda (120,000 words), Skoda (120,000 words), Tesla (100, 000 words) and Kia (60 000 words), marketing material for Harley Davidson and Triumph (100,000 words). Translation of car accessories and spare parts for www.rhinoproducts.co.uk/.

-Aerospace industry. Translation and update of maintenance manuals for Airbus Space and Defense (150,000 words).

-Heavy Machinery. Translation of manuals for boom lift equipment (JLG), tooth systems for earthmoving equipment (ESCO) (200,000 words), John Deere (200,000 words), industrial web converters, food processing machinery, etc.

-App/software localization. Translation and review of app strings, software resources and on-line help systems. More than 2,000,000 words for products such as Stripe Dashboard, Tesla Mobile App, GoFundMe app, Windows Server 2008, Windows XP, Windows Vista, Windows 7, Ariba, CorelDRAW Graphics Suite X4, Corel VideoStudio 12, WinZip 9.0, Oracle Ariadne, etc. Localization of strings for health, fundraising and communication aps using string editors such as Poedit (50,000 words).

-Marketing. Translation and adaptation of marketing content (more than 600,000 words) for companies belonging to several fields: medical devices (Medtronic and Dräger), finance (Western Union, Stripe), office supplies (Staples), hardware and software (Apple, HP, Microsoft, Canon, Dell Computer Corporation), mobile devices (Huawei), healthcare and pharmacy (GE Medical Systems and Alere), networks and telecommunications (Palo Alto Networks and Cisco Systems), automotive (Triumph, Harley Davidson and Tesla), etc.

-Business/Finance/Accounting. Translation of website, documentation and software resources for Kyriba treasure solutions (150,000 words). Translation of marketing material and scripts for Western Union (50,000 words). Review and adaptation from Latin American Spanish into Iberian Spanish of MiFID related documentation for Deutsche Bank (30,000 words). Translation of payment solution for Stripe (70,000 words). Responsible for the daily updates of Coinbase, a cryptocurrency platform since 2019.

-Game Localization. Localization of strings for arcade football games and online casinos 70.000 words). Translation of reviews and marketing material for Xbox games as well as other games for other platforms (Call of Duty, Minecraft, Star Wars Battlefront, Forza Motorsport FM7, Pokemon Go, etc.).

-Medical devices. Localization of on-line help systems, manuals and software interfaces for insulin pumps, healthcare monitoring systems, magnetic resonance imaging and operating theater equipment (800,000 words).

-Power Generation/Energy. Translation of documentation/schematics for cogeneration plant for Nem Group (60,000 words). Translation of documentation for steam generation technology, development of applications in the field of renewable energy and water/steam technology.

-European Union Institutions. Translation and review of documentation for the European Chemicals Agency (ECHA), the European Medicines Agency and the European Network for Rural Development (180,000 words). Familiar with the guidelines and the databases used in translations for European Union institutions.

-E-learning courses. Localization of e-learning courses for human resources and insurance companies. Translation of content (more than 100,000 words) related to discrimination and harassment, data protection and online risk, and compliance and safety at airports and customs.

-Corporate Newsletters. Translation of newsletters aimed at employees and customers of companies belonging to several sectors: medicine, chemistry, information technologies, etc. (300,000 words).

-Chemistry/Regulatory Compliance. Translation of documentation for the European Chemicals Agency (ECHA), UE agency responsible for the development of the regulatory framework for chemicals (250,000 words). Localization of product brochures for Quaker and Petrobras (200,000 words). Translation of MSDS for chemical products and pest management solutions (100,000 words).

-Automation. Translation of software and online help system (230,000 words) for Rockwell and Citect Technologies, companies specialized in control and automation software for industrial applications.

-Legal. Translation of end-user license agreements for software applications (100,000 words), non-disclosure agreements, rental contracts, privacy statements.

-Machinery. Translation of documentation for machinery used in the food processing industry, automotive sector and earthmoving sector.

-MSDS. Translation of material data safety sheets used for inks used in industrial printers/coders and chemical products.

-Investing newsletters. Translation of investing newsletters for Franklin Templeton Investments and Merrill Lynch (150,000 words).

-Electronic devices. Translation of manuals for electronic devices such as MP3, iPhone, TV sets, mobile phones, etc.

-Semiconductors. Translation of marketing material (websites, reviews, blog posts) for Intel chips.

-Hardware. Translation and review of documentation and on-line help systems for computers, servers (Dell), networks (Cisco Systems), printers (Canon), modems (Huwaei), video call equipment (InterCall), chips (Intel), MP3 players, electronic storage devices, etc. (more than 500,000 words in total).

-Human Resources. Translation and review of learning courses and help systems created with MadCap for Human Resources software (230,000 words).
-Medical research surveys and clinical trials. Translation of medical surveys for Pharmore Research S.L. (300,000 words) and clinical trials for Cleveland Clinic.
-Tourism. Translation and updates of website for national airline (150,000 words), leaflets, guides, hotel booking websites, hotel reviews, etc.
-Training Courses. Translation of training courses for automotive and telecommunication firms, beauty companies (ITEC Beauty Therapy), etc.

DICTIONARIES AND OTHER RESEARCH RESOURCES

More than 150 glossaries, dictionaries in both hardcopy and electronic format. Permanent access to Internet, public and university libraries, and subscribed to specialized magazines published by professional organizations. Regular attendance to events organized by different industries such as the IT industry. Meetings and close contact with subject experts such as engineers or sales representatives of sectors such as IT, telecommunications, etc.

CAT AND LOCALIZATION TOOLS

-SDL/TRADOS STUDIO, Transit NXT, MemoQ, Wordfast, OmegaT 2.0, Star Transit XV, Déjà Vu 7.0, SDLX, MapCap Lingo, XTM, Idiom Desktop, Helium, Foreigndesk, Smartcat, Across, Passolo 8.0, Multilizer
-Catalyst, AppleTrans, AppleGlot, Appolish, Visual Localize, MS Visual C++, Borland C++, Ultra Edit 32, Equalizer, Loc Tool, UltraEdit, MadCap Flare, Code Warrior, ResEdit, Resourcerer, Installer VISE, HTML Help Workshop, HelpQA, Microsoft Localization Studio 4.8, Microsoft Help Workshop, Guide Maker

SOFTWARE AND DTP PACKAGES

-MS Office, Adobe Acrobat, Adobe InDesign, Visio, Adobe Captivate, Lectora SnapIt!, Online Articulate, StarOffice, WordPefect, Lotus AmiPro, Transweb, FrameMaker 7.0, Photoshop, Ventura, Shed, QuarkXpress, Studio, Premiere, Illustrator, PageMaker 7.0 and Flash.

EDUCATION

2008-10   *Diplomatura* (3-year university degree) in teaching English for students of up to 12 years old (Universidad Cardenal Cisneros, Madrid, Spain).

1996-98   Master of Arts in Spanish Translation, Institute of Applied Linguistics (Kent State University, Kent, Ohio, USA).

1998   Course on International Finance Management. Graduate Business School (Kent State University, Kent, Ohio, USA).

1991-96   B.A. in Linguistics, Spanish and English, Universidad de Alicante, Spain.

1994-95   Erasmus Exchange Student, University of Ulster, Coleraine, Northern Ireland, United Kingdom.

Member of ASETRAD (Spanish Association of Translators, Copy-editors and Interpreters) and former member of the NOTA (Northern Ohio Translators Association), CNYT (Circle of New York Translators), ATA (American Translators Association), SAE (Society of Automotive Engineers), ATI (Asociación de Técnicos de Informática, or Computer Engineers Association in English), SERAM (Spanish Society of Medical Radiologist).